

# Dziennik Urzędowy

## Unii Europejskiej

L 190



Wydanie polskie

Legislacja

Tom 55

19 lipca 2012

Spis treści

## II Akty o charakterze nieustawodawczym

## ROZPORZĄDZENIA

- ★ Rozporządzenie wykonawcze Komisji (UE) nr 652/2012 z dnia 13 lipca 2012 r. w sprawie sprostowania rozporządzenia (WE) nr 543/2008 wprowadzającego szczegółowe przepisy wykonawcze do rozporządzenia Rady (WE) nr 1234/2007 w sprawie niektórych norm handlowych w odniesieniu do mięsa drobiowego ..... 1

Cena: 3 EUR

PL

Akty, których tytuły wydrukowano zwykłą czcionką, odnoszą się do bieżącego zarządzania sprawami rolnictwa i generalnie zachowują ważność przez określony czas.

Tytuły wszystkich innych aktów poprzedza gwiazdka, a drukuje się je czcionką pogrubioną.



## II

*(Akty o charakterze nieustawodawczym)*

## ROZPORZĄDZENIA

## ROZPORZĄDZENIE WYKONAWCZE KOMISJI (UE) NR 652/2012

z dnia 13 lipca 2012 r.

**w sprawie sprostowania rozporządzenia (WE) nr 543/2008 wprowadzającego szczegółowe przepisy wykonawcze do rozporządzenia Rady (WE) nr 1234/2007 w sprawie niektórych norm handlowych w odniesieniu do mięsa drobiowego**

KOMISJA EUROPEJSKA,

uwzględniając Traktat o funkcjonowaniu Unii Europejskiej,

uwzględniając rozporządzenie Rady (WE) nr 1234/2007 z dnia 22 października 2007 r. ustanawiające wspólną organizację rynków rolnych oraz przepisy szczegółowe dotyczące niektórych produktów rolnych („rozporządzenie o jednolitej wspólnej organizacji rynku”) <sup>(1)</sup>, w szczególności jego art. 121 lit. e) w związku z jego art. 4,

a także mając na uwadze, co następuje:

- (1) Łotewska i litewska wersja językowa rozporządzenia Komisji (WE) nr 543/2008 zawierają pewną liczbę błędów. Niektóre z nich występują w wielojęzycznych załącznikach do rozporządzenia, dlatego załączniki te powinny zostać sprostowane we wszystkich wersjach językowych.
- (2) Należy zatem odpowiednio sprostować rozporządzenie (WE) nr 543/2008.
- (3) Środki przewidziane w niniejszym rozporządzeniu są zgodne z opinią Komitetu Zarządzającego ds. Wspólnej Organizacji Rynków Rolnych,

PRZYJMUJE NINIEJSZE ROZPORZĄDZENIE:

## Artykuł 1

Dotyczy jedynie wersji litewskiej.

## Artykuł 2

Dotyczy jedynie wersji łotewskiej.

## Artykuł 3

W załącznikach do rozporządzenia (WE) nr 543/2008 wprowadza się następujące zmiany:

- (a) załączniki I i III zastępuje się tekstem znajdującym się w załączniku I do niniejszego rozporządzenia;
- (b) dotyczy jedynie wersji litewskiej;
- (c) dotyczy jedynie wersji łotewskiej.

## Artykuł 4

Niniejsze rozporządzenie wchodzi w życie następnego dnia po jego opublikowaniu w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej*.

Niniejsze rozporządzenie wiąże w całości i jest bezpośrednio stosowane we wszystkich państwach członkowskich.

Sporządzono w Brukseli dnia 13 lipca 2012 r.

W imieniu Komisji  
José Manuel BARROSO  
Przewodniczący

<sup>(1)</sup> Dz.U. L 299 z 16.11.2007, s. 1.

## Artykuł 1 pkt 1 — Nazwy całych tusz drobiowych

|    | bg                                                                     | es                                                                                    | cs                                                                                | da                                                         | de                                                                            | et                                                                        | el                                                                                          | en                                                                              | fr                                                                                     | it                                                                             | lv                                                                               |
|----|------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | Пиле, бройлер                                                          | Pollo (de carne)                                                                      | Kuře, brojler                                                                     | Kylling, slagte-<br>kylling                                | Hähnchen<br>Masthuhn                                                          | Tibud, broiler                                                            | Κοτόπουλο<br>Πετεινοί και<br>κότες<br>(κρεατοπαραγω-<br>γής)                                | Chicken, broiler                                                                | Poulet (de<br>chair)                                                                   | Pollo, 'Broiler'                                                               | Cālis, broilers                                                                  |
| 2. | Петел, кокошка                                                         | Gallo, gallina                                                                        | Kohout, slepice,<br>drůbež na<br>pečení, nebo<br>vaření                           | Hane, høne,<br>suppehøne                                   | Suppenhuhn                                                                    | Kuked, kanad,<br>hautamiseks või<br>keetmiseks<br>mõeldud kodu-<br>linnud | Πετεινοί και<br>κότες (για<br>βράσιμο)                                                      | Cock, hen,<br>casserole, or<br>boiling fowl                                     | Coq, poule (à<br>bouillir)                                                             | Gallo, gallina<br>Pollame da<br>brodo                                          | Gailis, vista<br>(sautēšanai vai<br>vārīšanai)                                   |
| 3. | Петел (угоен,<br>скопен)                                               | Carón                                                                                 | Kapoun                                                                            | Kapun                                                      | Kapaun                                                                        | Kohikukk                                                                  | Καπόνια                                                                                     | Capon                                                                           | Chapon                                                                                 | Cappone                                                                        | Kapauns                                                                          |
| 4. | Ярка, петле                                                            | Polluelo                                                                              | Kuřátko,<br>kohoutek                                                              | Poussin, Coque-<br>let                                     | Stubenküken                                                                   | Kana- ja kuke-<br>pojad                                                   | Νεοσσός,<br>πετεινάρι                                                                       | Poussin, Coque-<br>let                                                          | Poussin, coque-<br>let                                                                 | Galletto                                                                       | Cālitis                                                                          |
| 5. | Млад петел                                                             | Gallo joven                                                                           | Mladý kohout                                                                      | Unghane                                                    | Junger Hahn                                                                   | Noor kukk                                                                 | Πετεινάρι                                                                                   | Young cock                                                                      | Jeune coq                                                                              | Giovane gallo                                                                  | Jauns gailis                                                                     |
| 1. | (Млада) пуйка                                                          | Pavo (joven)                                                                          | (Mladá) krůta                                                                     | (Mini) kalkun                                              | (Junge) Pute,<br>(Junger) Trut-<br>hahn                                       | (Noor) kalkun                                                             | (Νεαροί) γάλοι<br>και γαλοπούλες                                                            | (Young) turkey                                                                  | Dindonneau,<br>(jeune) dinde                                                           | (Giovane)<br>tacchino                                                          | (Jauns) tītars                                                                   |
| 2. | Пуйка                                                                  | Pavo                                                                                  | Krůta                                                                             | Avlskalkun                                                 | Pute, Truthahn                                                                | Kalkun                                                                    | Γάλοι και<br>γαλοπούλες                                                                     | Turkey                                                                          | Dinde (à bouil-<br>lir)                                                                | Tacchino/a                                                                     | Tītars                                                                           |
| 1. | (Млада) патица,<br>пате (млада)<br>мускусна<br>патица, (млад)<br>мюлар | Pato (joven<br>o anadino),<br>pato de<br>Barbaria<br>(joven), pato<br>cruzado (joven) | (Mladá) kachna,<br>kachnê, (mladá)<br>Pižmová<br>kachna, (mladá)<br>kachna Mulard | (Ung) and<br>(Ung) berbe-<br>riand<br>(Ung) mular-<br>dand | Frühmastente,<br>Jungente,<br>(Junge) Barba-<br>rieente (Junge<br>Mulardente) | (Noor) part,<br>pardipoeg,<br>(noor) muskus-<br>part, (noor)<br>mullard   | (Νεαρές) πάπιες<br>ή παπάκια,<br>(νεαρές) πάπιες<br>Βαρβαρίας,<br>(νεαρές) παπιες<br>mulard | (Young) duck,<br>duckling,<br>(Young)<br>Muscovy duck<br>(Young) Mulard<br>duck | (Jeune) canard,<br>caneton, (jeune)<br>canard de<br>Barbarie, (jeune)<br>canard mulard | (Giovane)<br>anatra (Gio-<br>vane) Anatra<br>muta (Giovane)<br>Anatra 'mulard' | (Jauna) pīle,<br>pīlēns, (jauna)<br>muskuspīle,<br>(jauna) <i>Mulard</i><br>pīle |
| 2. | Патица,<br>мускусна<br>патица, мюлар                                   | Pato, pato de<br>Barbaria, pato<br>cruzado                                            | Kachna,<br>Pižmová<br>kachna, kachna<br>Mulard                                    | Avlsand<br>Avlsberberiant<br>Avlsmulardand                 | Ente, Barbarie-<br>ente Mular-<br>dente                                       | Part, muskus-<br>part, mullard                                            | Πάπιες, πάπιες<br>Βαρβαρίας<br>πάπιες mulard                                                | Duck, Muscovy<br>duck, Mulard<br>duck                                           | Canard, canard<br>de Barbarie (à<br>bouillir), canard<br>mulard (à<br>bouillir)        | Anatra Anatra<br>muta Anatra<br>'mulard'                                       | Pīle, muskuspīle,<br><i>Mulard</i> pīle                                          |

|    | bg                  | es                   | cs                | da               | de                                       | et                    | el                        | en                     | fr                        | it                | lv                    |
|----|---------------------|----------------------|-------------------|------------------|------------------------------------------|-----------------------|---------------------------|------------------------|---------------------------|-------------------|-----------------------|
| 1. | (Млада) гъска, гъсе | Oca (joven), ansarón | Mladá husa, house | (Ung) gås        | Frühmastgans, (Junge) Gans, Jungmastgans | (Noor) hani, hanepoeg | (Νεαρτές) χήνες ή χηνάκια | (Young) goose, gosling | (Jeune) oie ou oison      | (Giovane) oca     | (Jauna) zoss, zoslēns |
| 2. | Гъска               | Oca                  | Husa              | Avlsgås          | Gans                                     | Hani                  | Χήνες                     | Goose                  | Oie                       | Oca               | Zoss                  |
| 1. | (Млада) токачка     | Pintada (joven)      | Mladá perlička    | (Ung) perleh-øne | (Junges) Perlhuhn                        | (Noor) pärllkana      | (Νεαρτές) φραγκόκοτες     | (Young) guinea fowl    | (Jeune) pintade Pintadeau | (Giovane) faraona | (Jauna) pērļu vistiņa |
| 2. | Токачка             | Pintada              | Perlička          | Avlsperlehøne    | Perlhuhn                                 | Pärllkana             | Φραγκόκοτες               | Guinea fowl            | Pintade                   | Faraona           | Pērļu vistiņa         |

|    | lt                                                        | hu                                                         | mt                                                                                           | nl                                                          | pl                                                                    | pt                              | ro                                                                             | sk                                                           | sl                                                              | fi                                | sv                                                |
|----|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------------------|
| 1. | Viščiukas, viščiukas broileris                            | Brojler csirke, pecsenyecsirke                             | Fellus, brojler                                                                              | Kuiken, braad-kuiken                                        | Kurczę, broiler                                                       | Frango                          | Pui de carne, broiler                                                          | Kurča, brojler                                               | Pitovni piščanec – brojler                                      | Broileri                          | Kyckling, slaktkyckling (broiler)                 |
| 2. | Gaidys, višta, gaidys (arba višta) troškinti arba virti   | Kakas és tyúk (főztnivaló baromfi)                         | Serduk, tiģieģa (tal-brodu)                                                                  | Haan, hen soep- of stoof- kip                               | Kura rosółowa                                                         | Galo, galinha                   | Cocoș, găină sau carne de pasăre pentru fiert                                  | Kohút, sliepka                                               | Petelin, kokoš, perutnina za pečenje ali kuhanje                | Kukko, kana                       | Tupp, höna, gryt-, eller kokhöna                  |
| 3. | Kaplūnas                                                  | Kappan                                                     | Hasi                                                                                         | Kapoen                                                      | Kapłon                                                                | Capão                           | Clapon                                                                         | Kapún                                                        | Kopun                                                           | Chapon (syöt-tökukko)             | Kapun                                             |
| 4. | Viščiukas tabaka (arba poussin (coquelet) tipo viščiukas) | Minicsirke                                                 | Ghattuqa, coquelet                                                                           | Piepkuiken                                                  | Kurczątko                                                             | Franguitos                      | Pui tineri                                                                     | Kurčiatko                                                    | Mlad piščanec, mlad petelin (kokelet)                           | Kananpoika, kukonpoika            | Poussin, Coquelet                                 |
| 5. | Gaidžiukas                                                | Fiatal kakas                                               | Serduk žghir fl-eta                                                                          | Jonge haan                                                  | Młody kogut                                                           | Galo jovem                      | Cocoș tânăr                                                                    | Mladý kohút                                                  | Mlad petelin                                                    | Nuori kukko                       | Ung tupp                                          |
| 1. | Kalakučiukas                                              | Pecsenyepulyka, gigantpulyka, növendék pulyka              | Dundjan (žghir fl-eta)                                                                       | (Jonge) kalkoen                                             | (Młody) indyk                                                         | Peru                            | Curcan (tânăr)                                                                 | Mladá morka                                                  | (Mlada) pura                                                    | (Nuori) kalkkuna                  | (Ung) kalkon                                      |
| 2. | Kalakutas                                                 | Pulyka                                                     | Dundjan                                                                                      | Kalkoen                                                     | Indyk                                                                 | Peru adulto                     | Curcan                                                                         | Morka                                                        | Pura                                                            | Kalkkuna                          | Kalkon                                            |
| 1. | Ančiukas, muskusinis ančiukas, mulardinis ančiukas        | Pecsenyekacsa, Pecsenye pészmakacsa, Pecsenye mulard-kacsa | Papra (žghira fl-eta), papra žghira (fellus ta' papra) muskovy (žghira fl-eta), papra mulard | (Jonge) eend, (Jonge) Barbarijse eend (Jonge) „Mulard”-eend | (Młoda) kaczka tuczona, (Młoda) kaczka piżmowa, (Młoda) kaczka mulard | Pato, Pato Barbary, Pato Mulard | Rață (tânără), rață (tânără) din specia Cairina moschata, rață (tânără) Mulard | (Mladá kačica), káča, (Mladá) pižmová kačica, (Mladý) mulard | (Mlada) raca, račka, (mlada) muškatna raca, (mlada) mulard raca | (Nuori) ankka, (Nuori) mýskiankka | (Ung) anka, ankunge (ung) mulardand (ung) mýskand |

|    | lt                                       | hu                              | mt                                                | nl                                         | pl                                    | pt                                                                  | ro                                                  | sk                             | sl                               | fi                 | sv                        |
|----|------------------------------------------|---------------------------------|---------------------------------------------------|--------------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|--------------------|---------------------------|
| 2. | Antis, musku-sinē antis, mulardinē antis | Kacsa, Pézsmakacsa, Mulardkacsa | Papra, papra <i>muscovy</i> , papra <i>mulard</i> | Eend Barbarijseeend „ <i>Mulard</i> ”-eend | Kaczka, Kaczka piżmowa, Kaczka mulard | Pato adulto, pato adulto <i>Barbary</i> , pato adulto <i>Mulard</i> | Rață, rață din specia Cairina moschata, rață Mulard | Kačica, Pyžmová kačica, Mulard | Raca, muškatna raca, mulard raca | Ankka, myskiankka  | Anka, mular-dand, myskand |
| 1. | Žąsiukas                                 | Fiatál liba, pecsenye liba      | Wiżża (žghira fl-eta), fellusa ta' wiżża          | (Jonge) gans                               | Młoda gęś                             | Ganso                                                               | Gâscă (tânără)                                      | (Mladá) hus, húsa              | (Mlada) gos, goska               | (Nuori) hanhi      | (Ung) gås, gåsunge        |
| 2. | Žąsis                                    | Liba                            | Wiżża                                             | Gans                                       | Gęś                                   | Ganso adulto                                                        | Gâscă                                               | Hus                            | Gos                              | Hanhi              | Gås                       |
| 1. | Perlinis viščiukas                       | Pecsenyegyöngyös                | Farghuna (žghira fl-eta)                          | (Jonge) parel-hoen                         | (Młoda) perliczka                     | Pintada                                                             | Bibilică adultă                                     | (Mladá) perlička               | (Mlada) pegatka                  | (Nuori) helmi-kana | (Ung) pärlhöna            |
| 2. | Perlinē višta                            | Gyöngytyúk                      | Farghuna                                          | Parelhoe                                   | Perlica                               | Pintada adulta                                                      | Bibilică                                            | Perlička                       | Pegatka                          | Helmikana          | Pärlhöna                  |

#### Artykuł 1 pkt 2 — Nazwy kawałków drobiu

|     | bg                                        | es                      | cs                        | da                               | de                                                            | et                    | el                                          | en                                     | fr                                       | it             | lv                           |
|-----|-------------------------------------------|-------------------------|---------------------------|----------------------------------|---------------------------------------------------------------|-----------------------|---------------------------------------------|----------------------------------------|------------------------------------------|----------------|------------------------------|
| (a) | Половинка                                 | Medio                   | Půlka                     | Halvt                            | Hälfte oder Halbes                                            | Pool                  | Μισά                                        | Half                                   | Demi ou moitié                           | Metà           | Puse                         |
| (b) | Четвъртинка                               | Charto                  | Čtvrťka                   | Kvart                            | (Vorder-, Hinter-) Viertel                                    | Veerand               | Τεταρτημόριο                                | Quarter                                | Quart                                    | Quarto         | Ceturtdaļa                   |
| (c) | Неразделени четвъртинки с бутчетата       | Cuartos traseros unidos | Neoddělená zadní čtvrtka  | Sammenhængende lårstykker        | Hinterviertel am Stück                                        | Lahtilöikamata koivad | Αδιαχώριστα τεταρτημόρια ποδιών             | Unseparated leg quarters               | Quarts postérieurs non séparés           | Cosciotto      | Nesadalītas kāju ceturtdaļas |
| (d) | Гърди, бяло месо или филе с кост          | Pechuga                 | Prsa                      | Bryst                            | Brust, halbe Brust, halbierte Brust                           | Rind                  | Στήθος                                      | Breast                                 | Poitrine, blanc ou filet sur os          | Petto con osso | Krūtiņa                      |
| (e) | Бутче                                     | Muslo y contra-muslo    | Stehno                    | Helt lår                         | Schenkel, Keule                                               | Koib                  | Πόδι                                        | Leg                                    | Cuisse                                   | Coscia         | Kāja                         |
| (f) | Бутче с част от гърба, прикрепен към него | Charto trasero de pollo | Stehno kuřete s částí zad | Kyllingelår med en del af ryggen | Hähnchenschenkel mit Rückenstück, Hühnerkeule mit Rückenstück | Koib koos seljaosaga  | Πόδι από κοτόπουλο με ένα κομμάτι της ράχης | Chicken leg with a portion of the back | Cuisse de poulet avec une portion du dos | Coscetta       | Cāļa kāja ar muguras daļu    |
| (g) | Бедро                                     | Contramuslo             | Horní stehno              | Overlår                          | Oberschenkel, Oberkeule                                       | Kints                 | Μηρός (μπούτι)                              | Thigh                                  | Haut de cuisse                           | Sovraccoscia   | ciska jeb šķiņķis            |

|     | bg                               | es                                                    | cs                                                                                                                                                                          | da                               | de                                           | et                                           | el                                         | en                             | fr                                            | it                                              | lv                                   |
|-----|----------------------------------|-------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------|-------------------------------------------------|--------------------------------------|
| (h) | Подбедрица                       | Muslo                                                 | Dolní stehno<br>(Palička)                                                                                                                                                   | Underlår                         | Unterschenkel,<br>Unterkeule                 | poolkoib                                     | Κνήμη                                      | Drumstick                      | Pilon                                         | Fuso                                            | Stilbs                               |
| (i) | Крило                            | Ala                                                   | Křídlo                                                                                                                                                                      | Vinge                            | Flügel                                       | Tiib                                         | Φτερούγα                                   | Wing                           | Aile                                          | Ala                                             | Spārns                               |
| (j) | Неразделени<br>крила             | Alas unidas                                           | Neoddělená<br>křídla                                                                                                                                                        | Sammen-<br>hængende<br>vinger    | Beide Flügel,<br>ungetrennt                  | Lahtilõikamata<br>tiivad                     | Αδιαχώριστες<br>φτερούγες                  | Unseparated<br>wings           | Ailes non sépa-<br>rées                       | Ali non sepa-<br>rate                           | Nesadalīti spārni                    |
| k)  | Филе от<br>гърдите, бяло<br>месо | Filete de<br>pechuga                                  | Prsní řízek                                                                                                                                                                 | Brystfilet                       | Brustfilet, Filet<br>aus der Brust,<br>Filet | Rinnafilee                                   | Φιλέτο στήθους                             | Breast fillet                  | Filet de poit-<br>rine, blanc, filet,<br>noix | Filetto, fesa<br>(tacchino)                     | Krūtiņas fileja                      |
| (l) | Филе от гърдите<br>с «ядеца»     | Filete de<br>pechuga con<br>clavícula                 | Filety z prsou<br>(Klíční kost<br>s chrupavkou<br>prsní kosti<br>včetně svaloviny<br>v přirozené<br>souvislosti, klíč.<br>kost a chrupavka<br>max. 3 %<br>z cel. hmotnosti) | Brystfilet med<br>ønskeben       | Brustfilet mit<br>Schlüsselbein              | Rinnafilee koos<br>harkluuga                 | Φιλέτο στήθους<br>με κλειδοκόκαλο          | Breast fillet<br>with wishbone | Filet de poitrine<br>avec clavicule           | Petto (con<br>forcella), fesa<br>(con forcella) | Krūtiņas fileja ar<br>atslēgas kaulu |
| (m) | Нетлъсто филе                    | Magret, maigret                                       | Magret, maigret<br>(Filety z prsou<br>kachen a hus<br>s kůží<br>a podkožním<br>tukem pokrývajícím<br>prsní sval,<br>bez hlubokého<br>svalu prsního)                         | Magret, maigret                  | Magret, Maigret                              | Rinnaliha («ma-<br>gret» või «mai-<br>gret») | Maigret, magret                            | Magret, maigret                | Magret, maigret                               | Magret, maigret                                 | Magret, maigret                      |
| (n) | Обезкостен<br>пуешки бут         | Carne de muslo<br>y contramuslo<br>de pavo deshuesada | U vykostěných<br>krútích stehen                                                                                                                                             | Udbenet kød af<br>hele kalkunlår | Entbeintes<br>Fleisch von<br>Putenschenkeln  | Kalkuni konditustatud<br>koivaliha           | Κρέας ποδιού<br>γαλοπούλας<br>χωρίς κόκαλο | Deboned turkey<br>leg meat     | Cuisse désossée<br>de dinde                   | Carne di coscia<br>di tacchino<br>disossata     | Atkaulota tītara<br>kāju gaļa        |

|     | lt        | hu             | mt    | nl    | pl       | pt     | ro       | sk             | sl       | fi        | sv    |
|-----|-----------|----------------|-------|-------|----------|--------|----------|----------------|----------|-----------|-------|
| (a) | Pusé      | Fél baromfi    | Nofs  | Helft | Półowka  | Metade | Jumătăți | Polená hydina  | Polovica | Puolikas  | Halva |
| (b) | Ketvirtis | Negyed baromfi | Kwart | Kwart | Ćwiartka | Quarto | Sferturi | Štvrťka hydiny | Četrť    | Neljännes | Kvart |

|     | lt                                                        | hu                              | mt                                           | nl                                                         | pl                                   | pt                                              | ro                                           | sk                         | sl                            | fi                              | sv                               |
|-----|-----------------------------------------------------------|---------------------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------------------|----------------------------------------------|----------------------------|-------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|
| (c) | Neatskirti ketvirčiai su šlaunelėmis                      | Összefüggő (egész) combnegyedek | Il-kwarti ta' wara tas-saqajn, mhux separati | Niet-gescheiden achterkwarten                              | Ćwiartka tylna w całości             | Quartos da coxa não separados                   | Sferturi posteriore neseperate               | Neoddelené hydínové stehná | Neločene četrti nog           | Takaneljännēs                   | Bakdelspart                      |
| (d) | Krūtinėlė                                                 | Mell                            | Sidra                                        | Borst                                                      | Pierś, połówka piersi                | Peito                                           | Piept                                        | Prsia                      | Prsi                          | Rinta                           | Bröst                            |
| (e) | Kulšėlė                                                   | Comb                            | Koxxa                                        | Hele poot, hele dij                                        | Noga                                 | Perna inteira                                   | Pulpă                                        | Hydínové stehno            | Bedro                         | Koipireisi                      | Klubba                           |
| (f) | Viščiuko kulšėlė su nugarėlės dalimi                      | Csirkecomb a hát egy részével   | Koxxa tat-tigġeġa b'porzjon tad-dahar        | Poot/dij met rugdeel (bout)                                | Noga kurczęca z częścią grzbietu     | Perna inteira de frango com uma porção do dorso | Pulpă de pui cu o porțiune din spate atașată | Kuracie stehno s panvou    | Piščanċja bedra z delom hrhta | Koipireisi, jossa selkäosa      | Kycklingklubba med del av ryggen |
| (g) | Šlaunelė                                                  | Felsőcomb                       | Il-biċċa ta' fuq tal-koxxa                   | Bovenpoot, bovendij                                        | Udo                                  | Coxa                                            | Pulpă superioară                             | Horné hydínové stehno      | Stegno                        | Reisi                           | Lår                              |
| (h) | Blauzdelė                                                 | Alsócomb                        | Il-biċċa t'isfel tal-koxxa (drumstick)       | Onderpoot, onderdij (Drumstick)                            | Podudzie                             | Perna                                           | Pulpă inferioară                             | Dolné hydínové stehno      | Krača                         | Koipi                           | Ben                              |
| (i) | Sparnelis                                                 | Szárnny                         | Ġewnah                                       | Vleugel                                                    | Skrzydło                             | Asa                                             | Aripi                                        | Hydínové křídélko          | Peruti                        | Siipi                           | Vinge                            |
| (j) | Neatskirti sparneliai                                     | Összefüggő (egész) szárnyak     | Ġwienah mhux separate                        | Niet-gescheiden vleugels                                   | Skrzydła w całości                   | Asas não separadas                              | Aripi neseperate                             | Neoddelené hydínové křídla | Neločene peruti               | Siivet kiinni toisissaan        | Sammanhängande vingar            |
| (k) | Krūtinėlės filė                                           | Mellfilé                        | Flett tas-sidra                              | Borstfilet                                                 | Filet z piersi                       | Carne de peito                                  | Piept dezosat                                | Hydínový rezeň             | Prsni file                    | Rintafilee                      | Bröstfilé                        |
| (l) | Krūtinėlės filė su raktikauliu                            | Mellfilé szegycsonttal          | Flett tas-sidra bil-wishbone                 | Borstfilet met vorkbeen                                    | Filet z piersi z obojczykiem         | Carne de peito com fúrcula                      | Piept dezosat cu osul iadeș                  | Hydínový rezeň s kostou    | Prsni file s prsno kostjo     | Rintafilee soliluineen          | Bröstfilé med nyckelben          |
| (m) | Magret, maigret tipo anties (arba žąsies) krūtinėlės filė | Bőrös libamellfilé, (maigret)   | Magret, maigret                              | Magret                                                     | Magret                               | Magret, maigret                                 | Tacâm de pasăre, Spinări de pasăre           | Magret                     | Magret                        | Magret, maigret                 | Magret, maigret                  |
| (n) | Kalakuto kulšelių mėsa                                    | Kicsontozott pulykacomb         | Laḥam tas-saqajn tad-dundjan dissusat        | Vlees van hele poten/hele dijen van kalkoenen, zonder been | Pozbawione kości mięso z nogi indyka | Carne desossada da perna inteira de peru        | Pulpă dezosată de curcan                     | Vykostené morčacie stehno  | Puranje bedro brez kosti      | Kalkkunan luuton koipireisiliha | Urbanat kalkonkött av klubba     |

## Artykuł 10 – Metody schładzania

|    | bg                               | es                                          | cs                                               | da                     | de                          | et                      | el                 | en                      | fr                                           | it                                                 | lv                                       |
|----|----------------------------------|---------------------------------------------|--------------------------------------------------|------------------------|-----------------------------|-------------------------|--------------------|-------------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------|
| 1. | Въздушно<br>охлаждане            | Refrigeración<br>por aire                   | Vzduchem<br>(Chlazení<br>vzduchem)               | Luftkøling             | Luftkühlung                 | Õhkjahutus              | Ψύξη με αέρα       | Air chilling            | Refroidissement<br>à l'air                   | Raffreddamento<br>ad aria                          | Dzesēšana ar<br>gaisu                    |
| 2. | Въздушно-<br>душово<br>охлаждане | Refrigeración<br>por aspersión<br>ventilada | Vychlazeným<br>proudem<br>vzduchu<br>s postřikem | Luftspraykøling        | Luft-Sprühküh-<br>lung      | Õhkpiserdusja-<br>hutus | Ψύξη με<br>ψεκασμό | Air spray chil-<br>ling | Refroidissement<br>par aspersión<br>ventilée | Raffreddamento<br>per aspersione<br>e ventilazione | Dzesēšana ar<br>gaisu un<br>smidzināšanu |
| 3. | Охлаждане чрез<br>попаяне        | Refrigeración<br>por inmersión              | Ve vodní lázni<br>ponořením                      | Neddypnin-<br>gskøling | Gegenstrom-<br>Tauchkühlung | Sukeljahutus            | Ψύξη με βύθιση     | Immersion chil-<br>ling | Refroidissement<br>par immersion             | Raffreddamento<br>per immersione                   | Dzesēšana<br>iegremdējot                 |

|    | lt                        | hu                    | mt                     | nl                       | pl                      | pt                                           | ro                                | sk                        | sl                         | fi                      | sv                    |
|----|---------------------------|-----------------------|------------------------|--------------------------|-------------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------|----------------------------|-------------------------|-----------------------|
| 1. | Atšaldymas oru            | Levegős hűtés         | Tkessih bl-arja        | Luchtkoeling             | Owiewowa                | Refrigeração<br>por ventilação               | Refrigerare în<br>aer             | Chladené vzdu-<br>chom    | Zračno hlajenje            | Ilmajäähdytys           | Luftkylning           |
| 2. | Atšaldymas<br>drėgnu oru  | Permetezéses<br>hűtés | Tkessih b'air<br>spray | Lucht-sproei-<br>koeling | Owiewowo-<br>natryskowa | Refrigeração<br>por aspersão<br>e ventilação | Refrigerare prin<br>dușare cu aer | Chladené spre-<br>jovaním | Hlajenje s pršen-<br>jem   | Ilmasprayjääh-<br>dytys | Evaporativ<br>kylning |
| 3. | Atšaldymas<br>panardinant | Bemerítéses<br>hűtés  | Tkessih b'immersjoni   | Dompelkoeling            | Zanurzeniowa            | Refrigeração<br>por imersão                  | Refrigerare prin<br>imersiune     | Chladené vo<br>vode       | Hlajenje<br>s potapljanjem | Vesijäähdytys           | Vattenkylning"        |

## ZAŁĄCZNIK II

Dotyczy jedynie wersji litewskiej.

---



## CENY PRENUMERATY w 2012 r. (bez VAT, włącznie z normalną opłatą za dostawę przesyłki)

|                                                                                                  |                                            |               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|---------------|
| Dziennik Urzędowy UE, serie L i C, wyłącznie wersja papierowa                                    | w 22 językach urzędowych UE                | 1 200 EUR/rok |
| Dziennik Urzędowy UE, serie L i C, wersja papierowa + roczne wydanie na płycie DVD               | w 22 językach urzędowych UE                | 1 310 EUR/rok |
| Dziennik Urzędowy UE, seria L, wyłącznie wersja papierowa                                        | w 22 językach urzędowych UE                | 840 EUR/rok   |
| Dziennik Urzędowy UE, serie L i C, miesięczne wydanie na płycie DVD (komplet)                    | w 22 językach urzędowych UE                | 100 EUR/rok   |
| Suplement do Dziennika Urzędowego (seria S) – Ogłoszenia o przetargach, płyta DVD raz w tygodniu | wielojęzyczny: w 23 językach urzędowych UE | 200 EUR/rok   |
| Dziennik Urzędowy UE, seria C – Konkursy                                                         | w językach, których dotyczy konkurs        | 50 EUR/rok    |

Prenumerata *Dziennika Urzędowego Unii Europejskiej*, który jest wydawany w językach urzędowych Unii, dostępna jest w 22 wersjach językowych. Dziennik Urzędowy składa się z dwóch serii – L (Legislacja) oraz C (Informacje i zawiadomienia).

Dla każdej wersji językowej jest otwierana osobna prenumerata.

Zgodnie z rozporządzeniem Rady (WE) nr 920/2005, opublikowanym w Dzienniku Urzędowym L 156 z dnia 18 czerwca 2005 r., instytucje Unii Europejskiej nie mają obowiązku sporządzania wszystkich aktów prawnych w języku irlandzkim ani publikowania ich w tym języku. W związku z tym irlandzkie wydania Dziennika Urzędowego sprzedawane są osobno.

Prenumerata Suplementu do Dziennika Urzędowego (seria S – Ogłoszenia o przetargach) obejmuje wszystkie 23 wersje językowe na pojedynczej płycie DVD.

Na żądanie prenumeratorzy *Dziennika Urzędowego Unii Europejskiej* mogą otrzymać różne załączniki do Dziennika Urzędowego. Prenumeratory informowani są o publikacji załączników poprzez zawiadomienia dołączane do *Dziennika Urzędowego Unii Europejskiej*.

## Sprzedaż i prenumerata

Prenumeratę różnych odpłatnych publikacji wydawanych okresowo, na przykład prenumeratę *Dziennika Urzędowego Unii Europejskiej*, można zamówić u naszych dystrybutorów handlowych. Wykaz dystrybutorów handlowych znajduje się na stronie internetowej:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_pl.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_pl.htm)

**Portal EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) zapewnia bezpośredni i bezpłatny dostęp do prawodawstwa Unii Europejskiej. EUR-Lex umożliwia dostęp do *Dziennika Urzędowego Unii Europejskiej* oraz traktatów, aktów prawnych, orzecznictwa i aktów przygotowawczych.**

**Dodatkowe informacje o Unii Europejskiej znajdują się na stronie: <http://europa.eu>**



Urząd Publikacji Unii Europejskiej  
2985 Luksemburg  
LUKSEMBURG

PL